## A week long Short Term GIAN Course
### Expediency of Hindi Translation in a Global Perspective

Organized by:
Department of Hindi and Women’s College
Aligarh Muslim University, Aligarh-202002 (UP) INDIA

**25th to 29th July 2022**

### Who can attend

1. Research Scholars
2. Foreign Embassy Officials
3. Government organizations Officials
4. Private and Govt. Bank employees
5. External Ministry Employees
6. Media Persons
7. Company HR
8. Students at all levels (BA/MA/Mass com/Translation/foreign Languages)
9. Teachers from reputed academic institutions
10. Official of Hindi Academy of different States

### Payment Details

- **Account Name**: COORDINATOR GIAN COURSE
- **Account number**: 39976380266
- **Bank Name**: State Bank of India (SBI)
- **Branch**: Aligarh Muslim University, Aligarh
- **IFSC code**: SBIN0005555
- **MICR code**: 202002099

### Registration Fees

- **Student**: 700 INR
- **Phd Student**: 1000 INR
- **Faculty**: 1500 INR
- **Professional**: 2000 INR
- **From Abroad**: 3000 INR

### Important Dates

- **Course Duration**: 25/07/2022 to 29/07/2022
- **Last Date of Registration**: 20/07/2022
- **Gian Website Link**: http://www.gian.iitkgp.ac.in
- **Google form Link**: https://forms.gle/iYJqtuooodiootWHn9

### Contact

**Dr. Nazish Begum**
Course Coordinator
Department of Hindi Women’s College, AMU
Ph. 05712403541, 2402518 Mob. 9634282960, 9634282973
Email:- giancourse2022@gmail.com
Website:- www.amu.ac.in

### Local Coordinator- GIAN

**Dr. Nazish Begum**
Assistant Professor
(Women’s College, AMU)

**Foreign Faculty**

Dr. Premlata Vaishnava
University of Michigan, Ann Arbor
United States of America

**Dr. Nazish Begum**
Assistant Professor
(Women’s College, AMU)
Overview

In the globalized world, the exchange of literature, culture, and knowledge is possible only through languages. At the same time, it is also logical that all languages of the world cannot be studied; in such a situation, translation plays a vital role in the global expansion of knowledge and science. A composition survives worldwide for centuries through translation. At the same time, it also aids in developing the diplomacy of 'cultural imperialism' at the global level. The 20th century is the century of international culture and hence it can also be called the century of translation.

Today, the success of knowledge-raising of any country rests largely on translation. It is quite clear that Hindi translation has played an important and active role in the exchange of knowledge at the global level. Intellectuals of Indian origin, settled in many countries of the world, have given a worldwide identity to multicolored and polymorphic India by translating many classical works of Indian languages especially Hindi into other languages of the world. Many Hindi writers have been carrying on this responsibility. Digital media, marketization, and technological expansion have given rise to possibilities and achievements in the field of translation. Translated works in Hindi language have given Hindi a worldwide identity. They have also introduced the culture and society of other countries at the same time.

At present, Hindi translators have also got employment opportunities worldwide. Interpreters and translators are needed in administrative offices, banks, and many other areas. Hence, the demand for learning and teaching Hindi has increased in the world. Apart from India, learning and teaching of Hindi is done in countries like Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, Bhutan, Myanmar, China, Japan, South Korea, Mongolia, Tajikistan, Turkey, Thailand, Poland, California, etc.

Course Objective:

1. To explain the usefulness and importance of Hindi translation from a global perspective.
2. To critically evaluate the various dimensions of Hindi translation and mass media and to understand the development of translation in a global perspective.
3. To discuss the technical extension of Hindi translation in a global context.
4. To evaluate the contribution of translation in the global spread of Hindi language, literature, culture and knowledge.
5. To consider the situation of Hindi translation and the possibility of development in the present century.
6. To discuss the global status of employment in the field of Hindi translation.
7. To discuss technical extension of Hindi language.
8. To evaluate the linguistic process of Hindi translation.
9. To discuss the complexities encountered in interpreting by referring to the terminology used in various fields.
Day-1: 25/07/2022 (Monday)

Lecture 1: 1 hrs: PV (Premlata Vaishnava)
बैठकी विस्तार की अपवादण के द्वारा हिंदी अनुवाद की उपयोगिता।

Lecture 2: 1 hrs: PCT (PC Tandon)
रोजगार का बैठकी सम्माननारूढ़ तथा बाजारोत्सर के क्षेत्र में हिंदी अनुवाद की उपयोगिता।

Tutorial 1: 2 hrs: PV/PCT
विषय में हिंदी अनुवाद के महत्व से होने वाले कार्यों का व्यक्तित्व तथा रोजगार के क्षेत्र में बढ़ता बाजार और उसके लाभ पर चर्चा करना। हिंदी अनुवाद की उपयोगिता।

Day-2: 26/07/2022 (Tuesday)

Lecture 3: 1 hrs: PV
विज्ञात मौखिक द्वारा बढ़ती हिंदी अनुवाद की बैठकी उपयोगिता।

Lecture 4: 1 hrs: PCT
हिंदी अनुवाद के क्षेत्र में मशीनी एवं तकनीकी विस्तार।

Tutorial 2: 2 hrs: PV/PCT
हिजीटल मॉडल एवं तकनीकी विस्तार के द्वारा हिंदी अनुवाद की बढ़ती उपयोगिता पर चर्चा करना तथा व्याख्यान के दौरान आने वाली समस्याओं का विचारण करना।

Day-3: 27/07/2022 (Wednesday)

Lecture 5: 1 hrs: PCT
शृंखला एवं श्रेष्ठत्व का (Audio-visual) संदर्भ में हिंदी अनुवाद की उपयोगिता (सिनेमा, संगीत, विज्ञापन, गेम इत्यादि)

Lecture 6: 1 hrs: PV
प्रशासनिक एवं राजनीतिक क्षेत्र में हिंदी अनुवाद की उपयोगिता।

Tutorial 3: 2 hrs: PV/PC
लेखक के दौरान आने वाली समस्याओं का समाधान तथा उदाहरण सहित उनका साक्षीकरण।

Day-4: 28/07/2022 (Thursday)

Lecture 7: 1 hrs: PV
साहित्यिक क्षेत्र में हिंदी अनुवाद की बैठकी उपयोगिता (साहित्य भाषाओं की कालजी साहित्यिक कृतियों का हिंदी में अनुवाद।

Lecture 8: 1 hrs: PV
अन्य भारतीय भाषाओं की कालजी साहित्यिक कृतियों का हिंदी में अनुवाद।

Tutorial 4: 2 hrs: PV/PCT
लेखक के दौरान आने वाली विविध समस्याओं का उदाहरण सहित साक्षीकरण।

Day-5: 29/07/2022 (Friday)

Lecture 9: 1 hrs: PV - हिंदी अनुवाद एवं विभिन्न क्षेत्रों की पारंपरिक शाब्दिक 

Lecture 10: 1 hrs: PCT-भाषांतरण प्रक्रिया में समस्तुतियां रिस्ट्रस्ट की महत्त

Tutorial 5: 2 hrs: PV/PCT-भाषांतरण प्रक्रिया में आने वाली समस्याओं पर परिचय और समाधान।

Introduction of GIAN
A Ministry of Education initiative; Government of India

G lobal Initiative for Academic Networks (GIAN) in Higher Education aims at tapping the talent pool of scientists and entrepreneurs internationally to encourage their engagement with the institutes of Higher Education in India so as to augment the country's existing academic resources, accelerate the pace of quality reform, and elevate India's scientific and technological capacity to global excellence. GIAN is envisaged to catalyze higher education institutions in the country towards academic excellence.

Certificate
Certificate will be given after evaluation at the end of the course. A completion certificate will be issued to participant who have registered and attended the entire course.

Note:
- Seats are limited and will be provided on first come first serve basis.
- This is an offline course nonetheless all participate will be provided certificate in hard copy.
- It is compulsory for participants to be present in all the session.
- Queries may be directed to giancourse2022@gmail.com/9634282973 (Whatsapp).
- The certificate provided is valid for institutional metrics including selection, promotion and quality assessments.

Host Faculty
Dr. Nazish Begum
Assistant Professor (Hindi)
Women’s College
Aligarh Muslim University
Aligarh (UP) India